Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszystkiego bowiem tego ― narody poszukują. Wie bowiem ― Ojciec wasz ― Niebieski, że potrzebujecie tych wszystkich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkich bowiem tych poganie poszukuje poszukują wie bowiem Ojciec wasz niebiański że potrzebujecie tych wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tego wszystkiego narody szukają; wie przecież Ojciec wasz niebieski, że tego wszystkiego potrzebujecie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystkiego bowiem tego narody\* poszukują. Wie bowiem Ojciec wasz niebieski, że potrzebujecie tych wszystkich.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkich bowiem tych poganie poszukuje (poszukują) wie bowiem Ojciec wasz niebiański że potrzebujecie tych wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O to wszystko kłopoczą się narody. Wasz Ojciec w niebie wie, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo o to wszystko poganie zabiegają. Wie bowiem wasz Ojciec niebieski, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć tego wszystkiego poganie szukają; wieć bowiem Ojciec wasz niebieski, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tego wszytkiego poganie pilnie szukają. Abowiem Ociec wasz niebieski wie, że tego wszytkiego potrzebujecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo o to wszystko poganie zabiegają. Przecież Ojciec wasz niebieski wie, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tego wszystkiego poganie szukają; albowiem Ojciec wasz niebieski wie, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O to wszystko zabiegają poganie. Wasz Ojciec w niebie zna bowiem wszystkie wasze potrzeby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O to wszystko zabiegają poganie. Przecież wasz Ojciec Niebieski wie, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo o to wszystko zabiegają poganie. A wasz Ojciec niebieski wie, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo za tym właśnie uganiają się ludzie tego świata. Wasz Ojciec w niebie wie, czego wam potrzeba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo o to wszystko zabiegają poganie. A Ojciec wasz niebieski wie, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо цього всього погани шукають. Знає бо ваш Батько небесний, що цього всього потребуєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkie bowiem te właśnie rzeczy te wiadome narody z natury wzajemnie razem żyjące szukają na dodatek; wie od przeszłości bowiem ojciec wasz, ten niebiański, że potrzebujecie tych właśnie wszystkich razem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tego wszystkiego narody szukają; gdyż wie wasz Ojciec niebiański, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to poganie skupiają uwagę na tych wszystkich sprawach. Wasz Ojciec niebieski wie, że tego wszystkiego potrzebujecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo o wszystko to skwapliwie zabiegają narody. Przecież wasz Ojciec niebiański wie, że wszystkich tych rzeczy potrzebujecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O te sprawy zabiegają poganie. Wasz Ojciec w niebie dobrze wie, że tego potrzebujecie. |

1. 1) <x>470 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pogańskie. [↑](#footnote-ref-3)